

CONTENTS

ix Acknowledgments

- 1 *ca dao* by John Balaban
2 *Introduction*
18 Autumn Landscape
20 Confession (I)
22 Offering Betel
24 Confession (II)
26 Lament for the Prefect of Vĩnh-Tường
28 Lament for Commissioner Cóc
30 Confession (III)
32 The Floating Cake
34 On Sharing a Husband
36 Jackfruit
38 River Snail
40 Tavern by a Mountain Stream
42 Teasing Chiêu-Hổ
44 Chiêu-Hổ's Reply
46 Three-Mountain Pass
48 Weaving at Night
50 On a Portrait of Two Beauties
52 The Unwed Mother
54 Swinging
56 Male Member
58 Girl without a Sex
60 The Paper Fan
62 Picking Flowers
64 The Wellspring
66 Cats

- 68 Consoling a Young Widow
70 The Pharmacist's Widow Mourns His Death
72 The Condition of Women
74 Village Schoolmaster
76 The Retired Doctor
78 Young Scholars
80 Quán Sứ Pagoda
82 Buddhist Nun
84 The Lustful Monk
86 Old Pagoda
88 Viewing Các-Cớ Cavern
90 Mocking a Monk
92 Trấn Quốc Temple
94 At the Chinese General's Tomb
96 Rusty Coins
98 The Scarecrow
100 The Crab
102 Unwelcome Houseguest
104 The Kingdom of Đàng
106 The Chess Game
108 Heaven Market
110 Questions for the Moon
112 Country Scene
114 Spring-Watching Pavilion

116 *Endnotes*
130 *Sources for Nôm poems*
132 *References*
133 *Sources for quốc-ngữ versions*
134 *About the translator*
135 *ca dao by John Balaban*